

CURRICULUM VITAE

Name : Züblin

Vorname : Magali

Geburtsort und Datum : 12. März 1972, Lausanne

Wohnsitz : Bachtelstrasse 10 b, 8400 Winterthur

Telefonnummer : 052 212 50 40 oder 079 674 22 54

Zivilstand: verheiratet (Januar 1997), 2 Kinder

Zeugnisse: 1988 Certificat d'études secondaires section commerciale
1991 Certificat de maturité commerciale
1994 Demi-licence d'histoire contemporaine et moderne, diplôme de journalisme
1998 Licence d'histoire contemporaine, moderne et journalisme (Universität Freiburg)

Sprachen : Französisch Muttersprache
Deutsch sehr gute Kenntnisse. Kleines Deutsches Sprachdiplom, Goethe Institut (November 1996)
Englisch sehr gute Kenntnisse in Schweizerdeutsch
gute Kenntnisse
Praktikum in den USA (1989)

Bisherige Tätigkeiten : 1994–1997 Redaktorin der Schweizerischen Depeschen Agentur, Bern
1998–1999 Lektorin bei Translingua AG, Zürich
2000–2008 Übersetzerin (40%) bei Migros-Genossenschafts-Bund (MGB), Zürich und Freelance-Übersetzerin
2008–2009 Übersetzerin und Texterin (50%) bei GE Money Bank in Zürich
Ab Juni 2009 Freelance-Übersetzerin

Kurse 2001 „La traduction comme activité de remodelage“
2005 PowerPoint Basiskurs
2006 „La traduction professionnelle et la qualité rédactionnelle“
2009 Trados, Level 1

Referenzen (Übersetzungen): Migros-Genossenschafts-Bund, Zürich
Maxomedia Werbeagentur, Bern
Bundesamt für Kommunikation (Bakom), Biel
Swisscom AG, Bern
Finanzmagazin Banco, Lausanne
Securitas AG, Bern
Eco-Swiss, Zurich
Ingenieurbüro R+R Burger AG, Baden und Bern
Agentur Clipper, Zürich

Winterthur, 1. November 2009